

浅析医学英语的语言特点

孙 婕

(重庆医药高等专科学校 400030)

doi:10.3969/j.issn.1671-8348.2011.08.041

文献标识码:B

文章编号:1671-8348(2011)08-0827-02

医学英语是针对医学院高年级学生开设的一门专业领域的英语教学课程。对医学工作者来说,无论是阅读医学英语文献资料、撰写医学科研论文和摘要、聆听国外医学专家的学术报告,还是与国外专家进行交流,都必须熟练地掌握与运用医学英语。目前国内医药类高等院校没有统一的医学专业英语教材,没有规范的、固定的及系统的教学内容,加之医学英语的学习比较枯燥、单调,且课程学时少,教师的教学也不会像基础英语教学那样生动有趣。这就要求医学英语的学习者了解其语言特点,有的放矢,在自主学习中取得良好的学习效果。

1 医学英语词汇特点

1.1 医学英语词汇的发音 大多数英语单词有一个重音^[1],普通英语的重读音节多出现在第 1 音节,而医学英语术语是由较多字母组成的多音节词汇,难以找到重音音节,医学英语术语的重读一般遵循拉丁语词汇的重读体系,重读在倒数第 2 个音节或第 3 个音节,重读不在最后 1 个音节。另外医学英语不太注重语音的悦耳,不适合朗读,更不适合吟诵。如 diarrhea [dai' hiə] (腹泻)、meningioma [minindʒi' əumə] (脑膜瘤)、lymphadenopathy [lim, fædən' əpəθi] (淋巴结病)、glomerulonephritis [gləu, merjʊləunəfrəitɪs] (肾小球性肾炎)^[2]。

1.2 医学英语词汇的构成

1.2.1 从词源学的角度分析 在医学英语词汇中,部分来自普通英语中借用的医学词汇,部分直接来自希腊语和拉丁语的医学词汇,还有一部分是创造出来的,其中希腊语、拉丁语的词素占有极高比率。据统计,1 万个医学词汇约有 46% 来自拉丁语,7.2% 来自希腊语^[3]。可见希腊、拉丁词素是医学英语词汇的重要基础:一方面这两种语言对科学概念、事实的表述相当精确;另一方面使得医学词汇量扩大,同义词增加。见表 1。

表 1 普通英语、希腊语、拉丁语词素对比表

词汇	普通英语	希腊语词根	拉丁语词根
脑	brain	Encephalo-	Cerebro-
肾	kidney	Nephro-	Reno-
动脉	artery	Arterio-	Arterio-
神经	nerve	Neuro-	Nervo-

1.2.2 医学英语词汇的结构 (1) 复合词:医学英语词汇中拥有大量的复合词,即由两个或多个基本词汇组合在一起合成新的词汇。有的复合词中各成分之间用连字符,也有的不用连字符,而采用连写形式。复合词主要包括复合名词、复合形容词、复合动词。其中最多见的是复合名词,即名词短语。名词短语是指名词中心词的前置修饰语和名词中心词所构成的短语,如 consulting-room (诊室), giant-cell (巨细胞), X-ray (X 射线)。另外,医学英语还频繁使用由名词加形容词或分词组合而成的复合形容词,如 blood-letting (放血的), insulin dependent (胰岛

素依赖性的), pain relieving (缓解疼痛的)。还有部分以动词为中心词所构成的复合动词,如 overstrain (过劳), onset (发作), heat-treat (对……进行热处理)等。复合词词义明确,表达简洁,在语句中可代替从句、短语等较繁琐的结构,从而使得对于复杂医学现象的描述更加精练和简洁,也更有紧凑感。

(2) 派生词:词根又称词基(word base)或词干(word stem)。它是任何一个单词的核心部分,在词根的前面加上前缀(prefix)在后面加上后缀(suffix)构成一个新词,这种构词被称为派生词^[4]。前缀加于词前,本身具有一定含义,可改变原词的意思,但一般不改变其词类;后缀加于词后,一般不改变词根的含义,只转变词类,但是医学词汇中后缀可以改变词汇的意思。前缀:如 hypo- (低,下) 派生词 [hypoxia (缺氧)、hypofunction (功能不良)]; 后缀:如 Intra- (内) 派生词 [intramedullary (髓内的)、intramuscular (肌肉的)、intraocular (眼内的)]; -itis (炎症) 派生词 [nephritis (肾炎)、urethritis (尿道炎)、tonsillitis (扁桃腺炎)]^[5]; -oma (瘤) 派生词 [hepatoma (肝细胞瘤)、osteoma (骨瘤)]等。(3) 缩略词:英语的缩略语就是把词或词组缩写,用字母来表达其含义。医学英语缩略语是英语缩略语中最活跃领域之一,随着医学词汇量的日益增大和趋向复杂化,为顺应语言由繁向简的发展趋势,由医学词派生出来的大量缩略词已广泛地应用在医学文章、医生处方和药品、器械广告等多种语体中,遍及医学文献的各个领域。缩略语的使用节约了时间和篇幅,使得医学英语词汇与词组的表达简洁明了,易于记忆。如:OTC (over the counter, 非处方药)、CT (computed tomography, 计算机断层扫描术)、CI (cardiac index, 心脏指数)、AIDS (acquired immunodeficiency syndrome, 艾滋病)等。

1.3 医学英语词汇的词义特点 在医学英语中,词汇的意义比较稳定,而日常英语、文学英语中一词多义、一义多词的现象非常普遍。后者连最简单的 eye, face, tongue, hand, tooth 等人体器官名称都具有多种不同的词义。医学领域特有的词汇一般具有一词对应一义的特点,如 appendicitis (阑尾炎)、diarrhea (腹泻)、splenomegaly (脾肿大)等。医学英语中有众多的习惯用语和专用术语,其词义的稳定性,使其在表达某一概念或现象时总是被重复使用。如 change dressings (换敷料)、contrast medium (造影剂)、blue spot (青斑)、peptic-ulcer (消化性溃疡)、whooping cough (百日咳)等。

2 医学英语句式特点

医学英语属于科技文体,主要表达医学科技的事实与概念,传递交流基础和临床医学的信息,要求结构严谨、逻辑严密、用词精确,表达准确,又由于医学文章以叙事推理为重,强调客观性,因而医学英语句型结构表现出了三多:非谓语句多,长句、从句多,被动语态多。

2.1 广泛使用非谓语句 由于医学英语的文章要求简练,要在有限的篇幅里阐明作者的科研成果和论断,就得尽量使句

子简洁严谨,避免或减少复杂的长句,所以医学英语倾向于广泛使用非谓语动词,其中包括动词不定式、分词和动名词。如 To do this, the body must produce heat and energy to enable it to perform important biological processes(为了做到这一点,身体必须产生热量和足够的能量,使其能够运行重要的生物过程)^[6]。在这个句子中出现了 3 个不定式结构: to do this, to enable it to perform 分别作目的状语和宾语补足语。On the other hand, the stimulation caused by vigorous activity can be outstripped by the increased waste produced by that activity(另一方面,由激烈活动所产生的兴奋作用也会被其本身所产生的持续增加的消耗抑制住)。该句中 caused 和 produced 都是过去分词作后置定语。这些非谓语动词的穿插使用既清楚地反映了前后事物之间的相互关系,又避免了不必要的主从复合句结构,使句子显得精练。

2.2 医学英语中大量使用长句和从句 长句和从句的使用在论证上起到连接信息和强调信息的作用^[7]。如 We believe these new findings on acupuncture and hypertension will help educate both Western and alternative medical practitioners while encouraging dialog on developing integrative treatment solutions(我们相信这些针灸和高血压的新的研究结果将有助于让西方医生与替代疗法的医生们受到启示,同时促进对中西医结合治疗的讨论)^[6]。在这个长句中既有宾语从句又有分词结构。A woman who tunes in to her body will drink what she needs in pregnancy, but she may forget on a busy or stressful day(怀孕时,孕妇在身体放松的情况下会饮用所需的水分,而在繁忙或压力很大时却会忘记)。该句虽不长但却使用了 1 个并列句、2 个从句,即 who 引导的定语从句、what 引导的宾语从句以及 but 引导的并列句。

2.3 广泛使用被动语态 医学文章侧重叙事推理,强调客观准确,第一、二人称使用过多,会造成主观臆断的印象。因此尽量使用第三人称叙述,采用被动语态;被动结构更能突出要论证、说明的对象,把其放在句子主语的地位能吸引人的注意;加之在很多情况下被动结构比主动结构更简短。如 Although modified, protein-sparing fasts are considered a reasonably safe way for the dangerously obese to quickly bring down their

weight, this approach is no longer favored by most doctors due to the abrupt rebound that almost invariably occurs when the patient resumes eating(尽管经过改进以后蛋白质禁食被视为是一种为过度肥胖者迅速消除体质量的合理、安全的方法,但现在大部分医生不再偏爱这种方法,因为一旦患者恢复进食,体质量绝对会迅速反弹)^[6]。Your liver is enlarged and tender to the touch(您的肝脏大,有触痛感)^[8]。

3 结 语

医学英语作为医学专业人员的工作语言和交流工具,在其长期的应用过程中,已经在遣词造句、语法结构、语言逻辑、篇章风格等诸多方面与普通英语之间形成了很大差异。医学英语是医学院校英语学科基础教育的后继教育,是主修医学者对专业领域里的英语语言知识的学习,因此掌握医学英语的特点是医学生必须掌握的一个重要技能。在具备相关的医学背景知识的基础上,把握医学英语的语言特点,才能取得良好的学习效果。

参考文献:

- [1] 胡壮麟,李战子. 语言学简明教程[M]. 北京:北京大学出版社,2004:41.
- [2] 陆再英. 英汉医学词汇[M]. 2 版. 北京:人民卫生出版社,2005:141.
- [3] 杨婷,刘臻伟. 浅谈医学英语翻译[J]. 牡丹江教育学院学报,2009(1):72.
- [4] 刘润清,文旭. 新编语言学教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2006:52.
- [5] 教育部《医学英语》教材编写组. 医学英语[M]. 北京:高等教育出版社,2002:182.
- [6] 何萍. 医学基础英语[M]. 重庆:重庆大学出版社,2008:2.
- [7] 周莹. 英语长句的结构分析及译法浅谈[J]. 北京教育学院学报:社会科学版,2005,19(3):42-45
- [8] 谢红,李晓玲. 护理专业英语[M]. 成都:四川大学出版社,2005:127.

(收稿日期:2010-10-10 修回日期:2010-11-10)

· 医学教育 ·

口腔科学课程体系教学改革探索*

聂 鑫,杨茂进,张 莉,吴海廷,刘鲁川

(第三军医大学大坪医院野战外科研究所口腔科,重庆 400042)

doi:10.3969/j.issn.1671-8348.2011.08.042

文献标识码:B

文章编号:1671-8348(2011)08-0828-03

口腔科学是临床医学教育课程体系中的一门必修课,主要研究牙体、牙周口腔黏膜及颌面软、硬组织的疾病,以及这些组织的病变与全身疾病的关系,并对其预防和治疗的一门临床学科。口腔科学是一门实践性较强的学科,技术含量高、操作技能要求严,而在医学院校的教学对象是非口腔科专业五年制本科学生,缺乏口腔相关基础知识的系统学习,理论基础较

差。因此非口腔医学专业医学教育体系中,如何将口腔医学的基本概念和相关专业知识有机融合在一起,为学生提供从事疾病预防、临床实践和社区卫生保健等不同医疗领域所必须的口腔基础知识、基础理论和基本技能是急待解决的关键问题^[1]。因此口腔科学课程体系教学改革的重点在于使口腔科学教学在不同医学专业人才培养中发挥其应有的功能,在教学过程中

* 基金项目:中国博士后科学基金资助项目(20060391019)。